**ŽIVOTOPIS**

|  |  |
| --- | --- |
| P2C1T1#yIS1 | **Mgr. Ľuba Lučanská**  Športová 5  831 04 Bratislava  narodená 24.10.1966 v Bratislave  **Kontakt:**  +421 911 109 165  e-mail: [luba.lucanska@gmail.com](mailto:luba.lucanska@gmail.com) |

Som diplomovaná prekladateľka z/do jazykov nemecký, srbský, chorvátsky, pričom súkromne, t. j. neoficiálne si viem poradiť aj s textami v českom, ruskom, macedónskom a anglickom jazyku. V oblasti prekladateľstva mám takmer 30-ročnú prax s prekladmi v rôznych oblastiach: ekonómia (účtovníctvo, dane, audit), technika (vodohospodárstvo), farmácia, medicína, právo, ale aj v oblasti zdravotníctva všeobecne, gastronómie, cestovného ruchu, ľudských zdrojov, marketingu a reklamy/PR, obchodných zmlúv, politických a humanitných vied, vrátane náboženstiev, v týchto jazykových kombináciách:

## nemčina  slovenčina

* srbčina  slovenčina
* chorvátčina  slovenčina
* čeština  slovenčina

Od r. 1994 pracujem na ŽL, ktorý som znovu obnovila od r. 2016, ako prekladateľka a jazyková redaktorka na voľnej nohe. Vzhľadom na dlhoročnú prax v odbore prekladateľstva a jazykových korektúr ovládam všetky jazyky mojej aprobácie na prekladateľskej úrovni a moje štylistické znalosti slovenčiny sú na vysokej profesionálnej úrovni. Ovládam MS Word, Excel, PowerPoint na stupni znalosti experta, vrátane práce na CAT nástrojoch Trados a MemoQ. Znalosť odbornej terminológie v danej oblasti a dôkladnosť pri práci, flexibilita a zodpovedný prístup ku každému prekladu, samostatnosť, presnosť a orientácia na detail sú pre mňa samozrejmosťou.

*Vzdelanie:*

*1973 – 1982* Základná škola, Mokrohájska 3, Bratislava

## *1982 – 1986* Gymnázium Mokrohájska 3, Bratislava s maturitou ekon. zamerania

*1986 – 1991* Jazykové štúdium: Filozofická fakulta Univerzity Komenského, Bratislava

(diplom); Jazyková kombinácia: nemčina – srbochorvátčina

Odbor: prekladateľstvo - tlmočníctvo

*1991* Slavistický seminár v Záhrebe, Chorvátsko

*1992* Zentrale Mittelstufenprüfung na Goetheho Inštitúte, Norderstedt, SRN

*1994* IMB – kurz Práca na počítači + kurz Jednoduché účtovníctvo

*1995 – 2005* súdna pečiatka zo srbského jazyka (súdnu pečiatku som v r. 2005

z administratívno-byrokratických dôvodov vrátila, prax s právnymi prekladmi

mám však bohatú a vyhotovujem ich dodnes, avšak len neoverené)

*2008* Certifikát ECDL Štart – kurz: Práca s počítačom

*2009 – 2022* samoštúdium – bosniačtina, ruština, angličtina (pokročilá); Trados Studio 2019

# Iné:

# 2022 členstvo v spoločnostiach SAPT, SSPOL a DoSlov.

# Samovzdelávanie: ruština, angličtina a balkánske jazyky.

# Prax v odbore prekladateľstva, ktoré je mojou jedinou pracovnou náplňou:

## *1994 – 1995* založenie živnosti + preklady, jazykové korektúry, redigovanie pre viacerých vydavateľov na Slovensku (IKAR, SLOVAT JUNIOR, VIVIT s.r.o., EVS a pod.), prekladateľské agentúry (PTK-ECHO, KONSTANS s.r.o., CCJ a i.), PO a FO;

*1995 – 1998* konateľka obchodnej firmy KONSENS, s.r.o.: preklady obchodných správ, zmlúv, technickej dokumentácie a obchodnej korešpondencie z nemčiny do slovenčiny, preklad celej slovenskej firemnej dokumentácie a kontakt so slovenskými odberateľmi a špedíciou na Slovensku, ako aj s nemeckým

a rakúskym dodávateľom a s klientmi;

*1998 – 2009* pokračovanie v živnosti - preklady pre mnohé slovenské, české a zahraničné

prekladateľské agentúry, ktoré boli mojimi klientmi v rokoch 1994 – 1995;

*2009 – 2022* **Hlavný klient:** Otto Bock Slovakia, s.r.o.: preklad firemných písomných materiálov, obchodnej korešpondencie, technickej dokumentácie a návodov na používanie k firemným výrobkom z úzko špecializovaných oblastí ortopédie, ortotiky, protetiky, bioniky, biomechaniky, Mobility Solutions a pod. z DE a CZ do SK a jazykové úpravy firemných tlačovín, resp. odborných Spravodajov (Ortotický a Ortopedicko-protetický Spravodaj, Mobility Solutions a časopisu Dialog).

**Prekladateľské agentúry:**

## Múdry preklad s.r.o., PREVEKSO d.o.o., Akkurat s.r.o. (súdne spisy a medzisúdna korešpondencia), ASPENA + Lexman (právne preklady), HQ-translate Company (preklady z EN do bosniačtiny), SIMULTA, s.r.o. (právne preklady z chorvátčiny do slovenčiny), detto aj pre agentúry DAMAKO, Rekal, Centrum jazykov; ASAP.translation (technické preklady), Ing arch. Laura Gressnerová (preklady viacerých častí publikácie do DE a jaz. kor. v SK, DE a EN) a mnoho iných prekladov (viac v časti „Moje portfólio“).

**Vydavateľstvá:** JIKM (jaz. korektúry kníh),Vyd. STÚ (vodohospodárske preklady zo SK do DE); VIVIT s.r.o. (jazyk. korektúry knihy „Tesnou bránou“ od r. 1999), Haulikov inštitút (preklad knihy zo starochorvátčiny a i.), Lúč, Serafín (preklady z DE a jazykové úpravy vydávaných diel v SK) a mnoho iných prekladov (p. „Moje portfólio“).

**Vlastné projekty:** próza, poézia, preklady umeleckej literatúry; novinové články, recenzie, blogy, vydávanie kníh (viac v časti „Moje portfólio“).

## *Iné zručnosti:* MS Office 2019: Word, Excel, PowerPoint & Microsoft Outlook; CAT nástroje: Trados Studio 2019 Freelance Translator, MemoQ, Memosource.

## 

*Webové stránky:* [www.prekladyakorektury.sk](http://www.prekladyakorektury.sk/)

<http://www.prekladatelia.eu/lubalucanska/><https://www.linkedin.com/in/%C4%BEuba-lu%C4%8Dansk%C3%A1-68435175/><https://www.proz.com/translator/1782650>

<http://preklady-de-srb-chorv.preklad-tlmocenie.sk/>

<https://twitter.com/LLucanska><https://www.facebook.com/asftzjgm><https://www.instagram.com/lubalucanska/>

<https://lubalucanska.blog.sme.sk/c/373107/zlato-z-caxamalcy.html>

<https://lubalucanska.blog.sme.sk/c/373107/zlato-z-caxamalcy.html>

<https://zlatozcaxamalcy.wordpress.com/2016/03/01/zivot-a-dielo-jakoba-wassermanna/>

Bratislava, 02.11.2022.

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **Moje portfólio** | | |
| **ADRESA** | **Dátum nar.: 24.10.1966** | **KONTAKTY** |
| Pracovisko: | **Bratislava** | Mobil: **0911 109 165** |
| Ulica, číslo: | **Športová 5** | E-mail: [**luba.lucanska@gmail.com**](mailto:luba.lucanska@gmail.com) |
| PSČ, obec: | **831 04 Bratislava** | [www.prekladyakorektury.sk](http://www.prekladyakorektury.sk/) [https://www.linkedin.com/in/%C4%BEuba-](https://www.linkedin.com/in/%C4%BEuba-lu%C4%8Dansk%C3%A1-68435175/) [lu%C4%8Dansk%C3%A1-68435175/](https://www.linkedin.com/in/%C4%BEuba-lu%C4%8Dansk%C3%A1-68435175/)  <http://www.prekladatelia.eu/vyhladavanie/> |
| **Jazyky:**  nemecký, chorvátsky, srbský, macedónsky, český, ruský | | **Miesto štúdia:**  FF UK Bratislava, 1991; Filozofski fakultet Univerziteta Zagreb, Chorvátsko, 1991; Volkshochschule Norderstedt, SRN, 1992 |
| **Špecializácia:**  právo, obchodné zmluvy, súdna komunikácia, obchodná korešpondencia, ekonomika, audit, účtovníctvo, žurnalistika, politika, náboženstvo, história, reklamný a propagačný materiál, marketing/PR, farmácia, medicína, geografia, sprievodcovské publikácie, filmové scenáre, rozprávky, poézia, beletria, detská literatúra a jazykové korektúry | | |
| **Iné dôležité informácie:**  Publikačná činnosť: publikovanie prekladov i vlastných článkov, úvah, poézie a recenzií vo viacerých slovenských periodikách, vrátane cirkevných časopisov a novín; preklady a korektúry niekoľkých kníh, vrátane detskej, náboženskej a odbornej literatúry, článkov a i. + preklady „do šuflíka“ a vydanie – zatiaľ prvej - knihy + e-book „Zlato z Caxamalcy“ vo vlastnej réžii (2015). Od r. 2016 opäť pracujem na živnosť. Texty spracovávam prevažne v MS Word, Excel al. PowerPoint, príp. v CAT Tools.  Od r. 2019 – pracujem aj v CAT nástrojoch Trados Studio Freelance Translator & MemoQ. Mám platené členstvo v medzinárodnej prekladateľskej komunite na portáli ProZ.com a od r. 2022 v spol. SSPOL, SAPT a DoSlov. | | |
| **Certifikáty a diplomy:**   * **5-ročné lingvistické štúdium – Diplom FF Univerzity Komenského v Bratislave,** 1991 * **ZERTIFIKAT „Zentrale Mittelstufenprüfung“ GOETHE INSTITUT,** Norderstedt, SRN, 1992 * **Slavistický seminár (Diplom FF Univerziteta Zagreb),** Croatia, 1991 * **Kurz: IMB –Práca na počítači,** 1994 * **Kurz: Jednoduché účtovníctvo,** 1994 * **Súdna skúška – získanie súdnej pečiatky zo srbského jazyka,** 1995(v r. 2005 som ju z administratívno-byrokratických dôvodov vrátila), t. č. pracujem bez súdnej pečiatky * **ECDL Certifikát – Kurz: Štart – Práca s počítačom,** 2008   **CAT Tools: Trados Studio 2019 Freelance Translator, MemoQ** | | |

**Referencie: 1993 – 2022**

### Najdôležitejšie preklady pre prekladateľské agentúry, štátne orgány (súdy, prokuratúry, školy, FO a PO)

* **Ing. arch. Laura Gresnerová, PhD., STU,** 2019 – 2022

Preklad do DE a EN a jazyková korektúra v EN, DE a v slovenčine odbornej publikácie z oblasti architektúry, histórie a ekológie *„PRÍBEH STAREJ NEMOCNICE V TOPOĽČANOCH - Interdisciplinárny prístup k ochrane kultúrneho a prírodného dedičstva“* (2022), t. č. v tlači a medzinárodná korešpondencia v oblasti riešenia medzinárodných projektov zameraných na tvorbu vzdelávacích programov kariérového poradenstva;

* **Prekl. ag. Aspena,** 2022

Preklady z rôznych oblastí z/do chorvátčiny a srbčiny

* **Slovinská prekl. ag. PREVEKSO,** 2022

Preklady dokumentov z/do srbčiny a češtiny a z češtiny do slovenčiny

* **Pharmaceutical & Nutritional Products Development Company spol. s r. o.,** 2016 - 2022

Preklady farmaceutických textov a obchodných zmlúv a medzi-inštitucionálnej komunikácie z/do srbčiny a nemčiny a

preklad webovej stránky SALUPAR JES, vrátane vedeckých štúdií, medicínsko-farmaceutických informácií a dokumentácie do nemčiny

* **JIKM – kresťanské maďarsko-slovenské o.z.**, 2021 – 2022

Jazyk. korektúra kníh *„Kresťanské manželstvo“, „V zátvorke“, „Veď nás, Pane Ježišu“.*

* **Vyd. Serafín,** 2022

Jazyk. korektúra knihy *„Časomiera srdca“, v tlači*

* **Prekl. ag. NRV**, 2020 – 2022

Právne preklady z/do srbčiny a chorvátčiny

* **Prekl. ag.** **Lexman,** 2020 – 2022

Právne preklady zmlúv z/do srbčiny a z/do chorvátčiny

* **Prekl. ag. DAMAKO,** 2019 – 2022

Preklady z rôznych oblastí z/do srbčiny, chorvátčiny a macedónčiny

* **Prekl. ag. Múdry preklad,** 2019 – 2022

Preklady z rôznych oblastí z/do srbčiny, chorvátčiny

* **Prekl. ag. Akkurat, s.r.o.,** 2019 – 2022

Preklady súdnych spisov, resp. medzisúdnej komunikácie medzi rakúskymi a slovenskými súdmi z nemčiny

* **Prekl. ag. HQ-translate Company** – 2020

preklady dokumentov z EN do bosnianskej chorvátčiny

* **Fakulta politických vied a medzinárodných vzťahov Univerzita Mateja Bela v Banskej Bystrici,** 2017 - 2022

2019 -2020: Preklad odbornej publikácie „*Politická komunikácia“ (Politička komunikacija)* z bosnianskej chorvátčiny do SK, t.č. v tlači

* **Vydavateľstvo Slovenský Biblický inštitút,** 2021

Jazyk. korektúra knihy *„Príprava na večnosť“*

* **Firma Valpex, s.r.o.,** 2022

Preklad webovej stránky do chorvátčiny

* **Mgr. Anna Galušová – Semantique. Language Studio.,** 2019 - 2020

preklady v Tradose a vo Worde z rôznych oblastí (móda, ekonomika, právo, účtovníctvo, obchodné a poistné zmluvy a pod.) z/do nemčiny

* **ASAP-translation,** 2019 (preklady + absolvovanie kurzu práce s Tradosom) - Technické preklady v Tradose
* **Akkurat s.r.o.,** 2019 - 2021

preklady v Tradose z oblasti súdnictva

* **Ukrajinská prekl. ag. ORDENTOP**, 2021

Jazyková korektúra 5 kníh preložených z DE do SK: *„Familienspiele“, „Gute Laune Karten IN noch ohne Bildnachweise“, „Meditiere dich gluecklich“, „Fotomotive“, „Sketchnotes“*;

* **Lengoo – nem. prekl. agentúra,** 2019:

Preklady v Tradose a MS Worde + korektúra a porovnanie skúšobného prekladu s nemeckým originálom

* **Mariánske centrum Medžugorie,** 2019 – 2021

preklady článkov z časopisu Medjugorje z nemčiny do slovenčiny

* **MICE TO SEE YOU – PL preklad. agentúra,** 2019

porovnanie a korektúra skúšobného prekladu z nemeckého jazyka s originálom

* **Centrum jazykov, s.r.o.,** 2019

Telefonické pretlmočenie dokumentov z chorvátčiny do slovenčiny

* **Vydavateľstvo Eastone Group,** 2019

jazykové korektúry kníh „*13 vecí, ktoré psychicky silné ženy nerobia“* a „*Biografika van Gogh“*

* **Prekl. agentúry FUDU** (2010 - 2018), **Konstans, Translata, Centrum jazykov, Simulta, Alie, Germa, PTK-ECHO, Damako, Rekal, Alfa CZ, Prolingua HR, fy. IJaV, fy. TOP KRAFT, fy. TAD Invest, fy. Matador, EVS & FO: Ing. Peter Smeriga, PhD., Ing. David Sulík, doc. PaedDr. ThDr. Monika Zaviš, PhD.**, 2000 – 2019

rôzne preklady z/do srbčiny, chorvátčiny, bosniačtiny, nemčiny a pod. z rôznych vedných a technických odborov;

**Recenzia knihy doc. M. Zaviš:** *Interrupcia – etická výzva pre svetové náboženstvá*, Univerzita Komenského v Bratislave, 2016 a viaceré jazykové korektúry článkov **Davida Sulíka** + recenzia jeho knihy *Sociálna trojčlennosť II, Bratislava* 2017 - recenzie oboch kníh vyšli v novinách *Nové slovo*, 2018 a *Evanjelický posol spod Tatier;*

* **Ing. Peter Smeriga,** 2015 - 2017

Preklady kníh *„Gospina škola“, „Gospini apoštoli - Vicka“* a *„Gospini apoštoli - Mirjana“* z chorvátčiny do SK + preklad 6 politicko-spoločenských analýz z Bosny a Hercegoviny

* **Robert Paušić,** 2018

preklad motivačnej knihy „*Glava pro NEW“* zo srbčiny do SK pre srbskú firmu SCnet

* **SCnet Slovakia, s.r.o.,** 2015 - 2017

preklad webovej stránky + firemných materiálov, vrátane celej právno-ekonomickej firemnej dokumentácie zo srbčiny

* **OTTO BOCK SLOVAKIA s.r.o.,** preklady z rôznych oblastí, 2009 – 2022 (od r. 2016 opäť na živnosť) prekladateľské a korektorské práce, technické návody na používanie rôznych zdravotníckych pomôcok a ortopedicko-protetickej techniky a materiálov, preklady z/do nemčiny a češtiny + obchod. korešpondencia, jazyková korektúra všetkých firemných tlačovín vydávaných v slovenskom jazyku, vrátane časopisov DIALOG, Ortopedický a Protetický spravodaj, Mobility Solutions, Detský program, preklady PowerPointových prezentácií, titulkov videí a mnoho iného.
* **Preklady + vydávanie kníh na vlastné náklady,** 2015 – 2017:

Jakob Wasserman: *Zlato z Caxamalcy* (+ tvorivé štipendium od Literárneho fondu) a novela Edzarda Schapera *Legenda o štvrtom kráľovi (Die Legende vom vierten König)*; rôzne krátke poviedky a články + neuverejnené preklady rozprávok zo srbčiny (Ivo Andrić: *Aska a vlk;* Gordana Olujić: *Nebeská rieka),* z chorvátčiny rozprávky Oscara Scalfara: *Dve topánky* a z ruštiny knihy od ruského pravoslávneho kňaza Jeromonacha Trifona „*Zázraky posledných čias“ («ЧУДЕСА ПОСЛЕДНЕГО ВРЕМЕНИ»);* nepublikovaný preklad brožovanej knihy z nemčiny: *Diana román - Keď lúka znovu zakvitne (Wenn die Heide wieder blüht),* 2016; rozpracovaný preklad brožovanej knihy *Katrin a ochrnutý dvorný pán (Katrin und der gelähmte Hofherr);* preklad básnickej zbierky nemeckej poetky Kristiane Allert-Wybranietz „*Napriek tomu všetkému“ (Trotz alledem)*; rozpracovaný preklad zo srbčiny básnickej zbierky od Very Urumovej-Ruso: „*Hlas, ktorý nepočuť (Glas koji se ne čuje)* a rozpracovaný preklad z nemčiny psychologickej knihy od Samuela Pfeifera *„Citlivý človek“ (Der sensible Mensch).* Jazykové korektúry voľne stiahnuteľných kníh z internetu: *Psychológia davu* a

*OSN – príprava na svetovú diktatúru,* nepublikované. Preklad brožúry od Nikolaja Berďajeva „*O hodnote kresťanstva a nehodnosti kresťanov“*, 2016, z českého prekladu. Nepublikované.

* & **vydanie prvej** **e-book**: Jakob Wasserman: *Zlato z Caxamalcy* *(Das Gold von Caxamalca),* 2016, Dibuk, Martinus, Bratislava 2015: <https://www.martinus.sk/?uItem=215753>; <https://lubalucanska.blog.sme.sk/c/373107/zlato-z-caxamalcy.html>; <https://zlatozcaxamalcy.wordpress.com/2016/03/01/zivot-a-dielo-jakoba-wassermanna/>
* **Haulikov inštitút Trnava**, 2016 – 2022

preklad životopisného diela chorvátskeho autora Dr. Velimira Deželića st. o slovenskom rodákovi Jurajovi Haulikovi *Kardinál Juraj Haulik* *– trnavský rodák – záhrebský arcibiskup 1788 – 1869* (ktorý v 18. a 19. storočí pôsobil v Chorvátsku a stal sa prvým záhrebským arcibiskupom a kardinálom), ktorej preklad zo starochorvátčiny (jazyka, či skôr zmesi chorvátskych nárečí, ktorými sa v Chorvátsku hovorilo v 18. a 19. st.) som dokončila v r. 2017;

preklad časti knihy *Po stopách života a diela Štefana Moyzesa v Záhrebe (1829 - 1851)* sčasti z chorvátčiny, sčasti zo starochorvátčiny a sčasti z nemčiny + preklady medziinštitucionálnej komunikácie do chorvátčiny;

* **Vyd. Zachej**, 2016  
  jazyková korektúra knihy „*Zjavenia sv. Brigity švédskej“*
* **Marijino Svjetlo, Medžugorie, Bosna a Hercegovina,** 2014 – 2015  
  preklad článkov komunity zo slovenského do nemeckého jazyka pre nemeckých členov komunity
* **Katarína Grich – výživová poradkyňa,** 2015 – 2017preklady firemných materiálov ohľadom výživového poradenstva z nem. jazyka
* **TÜV SÜD Slovakia,** 2010 – 2011preklady a korektúry nemeckých textov z auditov firiem renomovanej auditovej spoločnosti
* **Vydavateľstvo STÚ,** 2010preklady odb. článkov pre prof. Kriša z oblasti vodohospodárstva do nemčiny
* **vyd. Advent-Orion,** 2006   
  spoluautorstvo pri korektúre prekladu knihy *Mnoho rúk - jedno poslanie*, z angl. originálu  
  jazyková korektúra knihy *Skrinka plná príbehov*
* **česká prekladateľská agentúra Alie,** 2006   
  spolupráca v oblasti prekladov obchodných zmlúv a korešpondencie a z rôznych iných oblastí
* **Geo Language Services Ltd.,** 2006   
  britská prekladateľská agentúra Geo Language Services Ltd., pre ktorú som korigovala texty z rôznych oblastí
* **ProZ.com,** 2006 - 2019  
  registrácia (2006) + členstvo (2019) na medzinárodnom portáli prekladateľov a tlmočníkov
* **agentúra CCJ,** 2005 - 2006   
  preklad. ag. Centrum cudzích jazykov, s ktorou mám dobrú spoluprácu v oblasti prekladov z rôznych oblastí
* **Krenčey Verlag,** 2005 - 2006   
  vynikajúca spolupráca vo viacerých oblastiach prekladu
* **prof. Milan Ďurica,**2005 - 2006   
  preklad prednášky prof. Ďuricu *Slovenská politika v rokoch 1938 - 39* z nemeckého jazyka
* **vydavateľstvo Serafín,** 2003   
  preklad kníh z nemčiny od Herberta Schneidera *Mystický život sv. Kláry z Assisi*, 2003 a od Anselma Grüna *Duchovné vedenie u Octov púšte*, 1991
* **vydavateľstvo Lúč,** 2003   
  preklad knihy pre deti *Objavujeme Desať Božích prikázaní*, z nem. orig.
* **vydavateľstvo Porta libri,** 2003   
  korektúra kníh *Božia dokonalosť* a *Kristova dokonalosť* - prekladu z angl. orig.
* **Katolícke noviny** 2003   
  uverejnenie prekladu rozprávky *Dve topánky* z chorvátčiny a mojich básní a recenzií
* **vyd. ViViT, s.r.o.,** 2001 - 2022

Gottfried Fankhauser: „*Príbehy dodnes živé - Príbehy Starej a Novej zmluvy“ I. a II.,* 2003 - korektúra a porovnávanie prekladu s nem. originálom; porovnávanie prekladu s nemeckým originálom a jazyková korektúra prekladu knihy W. Busch *Ježiš – náš osud*, revidované vydanie 2011; korektúra brožúry biblických zamyslení na každý deň „*Heslá - Tesnou bránou“* (2001 – 2023); jazyková korektúra knihy „*S Bohom preskočím aj múr“ a „Dejiny Evanjelickej a.v. cirkvi vo Veľkej 1552 - 2012* a iné publikácie.

|  |
| --- |
| * **MSEJK,** 2002  preklad a jazyková korektúra knihy z nemeckého originálu *„Duchovná hudba“;* * **prekl. ag. STILUS,** 2003   súdne preklady z/do srbčiny; bežné preklady z/do chorvátčiny, nemčiny   * **Centrum pre medzinárodno-právnu ochranu detí a mládeže**, 2001 – 2007   súdne (overené) preklady z/do srbčiny právnych dokumentácií so súdnou pečiatkou   * **Jana Šubová,** 2006   Preklad brožúry od Elizabeth Hormannovej: *Dojčenie adoptívneho dieťaťa a relaktácia*   * **agentúra PTK-ECHO s.r.o.,** 2000 - 2006   obchodné zmluvy, právna a ekonomická agenda mnohých firiem   * **ŠÚKL,** 1999 – 2005 (+ články pre prof. Žabku na ŠÚKL)   preklady dokumentov a príbalových letákov k liekom + dokumentácie pre potreby farmaceutov a na ďalšie spracovanie pre ŠÚKL a i.   * **Prednáška pre M. F. DAPHNE,** 2001   Preklad prednášky p. Markusa Faulsticha   * **MUSA LUDENS,** 2001   preklad zmluvy pre skupinu hrajúcu hudbu z obdobia renesancie   * **City University,** 2001   jazyková korektúra odbornej publikácie „*Riadenie ľudských zdrojov“*   * **Priatelia Zeme**, 2001 – 2004   Preklady článkov a prednášok z/do nemčiny z oblasti ekológie   * **Chorvátsky kultúrny zväz,** 2001 – 2002   preklady rôznych materiálov z/do chorvátčiny ohľadom kultúry Chorvátov na Slovensku   * **STV,** 2001   preklady scenárov k juhoslovanským filmom *„Nebezpečná stopa“* a *„V pasci“* zo srbského jazyka   * **vyd. Slovart – JUNIOR,** 1996 - 1997   preklad rozprávkovej knihy pre deti *„Máme radi zvieratká“* z nemeckej série rozprávok *Minirozprávky*;   * **fy. Ratiofarm, s.r.o.,** 1998 - 99   preklady SPC, príbalových letákov a registračnej dokumentácie firmy   * **UNIPHARM,** 2001   preklady SPC, príbalových letákov a pod.   * **štátne inštitúcie (súdy, prokuratúry + PO & FO),** 1995 – 2005   súdne preklady súdnych uznesení, rozsudkov a rôznych iných súdnych dokumentov z/do srbského jazyka   * **Katolícke noviny,** 1998 – 1999   ***Recenzie kníh:***  Tonino Lasconi: *Adolescenti pred zrkadlom*, Don Bosco, Bratislava 1998  Bruno Ferrero: *Niekedy stačí jeden slnečný lúč*, Don Bosco  Gianni Ghiglione: *Dar pre všetkých - Prežívanie chudoby, čistoty a poslušnosti v živote veriaceho laika*, Don Bosco,  Bratislava 1999  Gianni Ghiglione: *Týždeň s Ježišom z Nazareta*, DON BOSCO, Bratislava, 1998  Anton Hlinka: *Keď zakvitne rumovisko - životopisná črta Nancy Hamiltonovej*, Don Bosco, Bratislava 1998  Carlo Maria Martini: *Návrat k Otcovi všetkých ľudí - Apoštolský list*, Don Bosco, Bratislava 1999  *Od drogy ku Kristovi - História dievčaťa hippie* (S príhovorom Andreja Gasparina), Don Bosco, Bratislava 1998  Bruno Ferrero: *Šťastní rodičia*, Don Bosco, Bratislava 1998  Tonino Lasconi: *Tajomná reč tela,* Don Bosco, Bratislava 1998  Carlo Maria Martini: *Veď ma po ceste života - Rozjímania pre chlapcov*, Don Bosco, Bratislava 1999  Luciano Cian: *Zrodení pre let - Ako dospievajú mladí*, Don Bosco, Bratislava 1998  Ján Botík: *Letanovce*, Lúč, Bratislava 1998  Lucinda Vardeyová: *Matka Terézia – jednoduchá cesta*, Alfa konti, s.r.o., Bratislava 1998  Ramona Miller  Ingrid Peterson: *Modlíme sa s Klárou*, Serafín, Bratislava 1998 |

|  |
| --- |
| P. Bernard Ducruet OSB: *Neznáma poslušnosť*, Serafín, Bratislava 1999  Willy Hoffsümmer: *Objav svoje krídla*, Lúč, Bratislava 1998  Robert Sibenaler, Iva Štrbová: *Objavujeme svätú omšu*, Lúč, Bratislava 1997  David Self: *Pochopiť utrpenie*, LÚČ, Bratislava 1997  ThDr. Ján Babjak SJ: *Rehole a kongregácie na Slovensku*, Dobrá kniha, Trnava 1998  Janusz Cegłowski: *Svätý Stanislav Kostka*, Dobrá kniha, Trnava 1998  Henri J.M. Nouwen: *V mene Ježiša*, Dobrá kniha, Trnava 1998  Maria Kączkowska: *Víťazstvo lásky - páter Kolbe*, Serafín, Bratislava 1998  Paul Claudel: *Výmena*, Petrus, Bratislava 1998  Jean Vanier: *Prijať svoju ľudskosť*, Serafín, Bratislava 1998   * **Publikovanie vlastnej tvorby** – básní, recenzií a novinových článkov v niektorých číslach **Katolíckych novín, Evanjelického posla spod Tatier, Evanjelickej Bratislavy, Slovenskej republiky, Slovenských národných novín, Literárnych novín, Nového slova** a **v Spravodaji Združenia slovanskej vzájomnosti & preklady článkov pre noviny ZMENA** *(Zákaz myslieť 1. – 4. časť)*, 1998 - 2002 * **Fy. KONSENS, s.r.o.,** založenie firmy – spoluzakladateľka a konateľka, 1995 - 1998   manažovanie firmy – obchodné kontakty s nemeckými a rakúskymi dodávateľmi a slov. klientmi + preklady firemnej obchodnej korešpondencie, technickej dokumentácie k stavebným dielom na výrobu ortopedicko- protetických pomôcok z nemeckého a českého jazyka a technické návody na používanie zdravotníckych pomôcok firmy Ottobock vydavateľstvo IKAR, 1995 preklad knihy *Móda pre malých*, z nemeckého originálu   * **založenie živnosti na preklady a jazykové úpravy textov,** 1994   preklad katalógu izraelskej kozmetiky AHAVA a iné nepublikované preklady   * **UNHCR,** 1993   môj prvý preklad do srbčiny – príručka *Dopravné pravidlá a značky v SR* (spoluautorstvo) pre vojnových utečencov z krajín bývalej Juhoslávie žijúcich u nás. |